

ПОСТОЯННЫЙ ФОРУМ ООН ПО ВОПРОСАМ КОРЕННЫХ НАРОДОВ (ПФКН)



24-я сессия

Апрель-май 2025 года

Услуги ДОСИПа

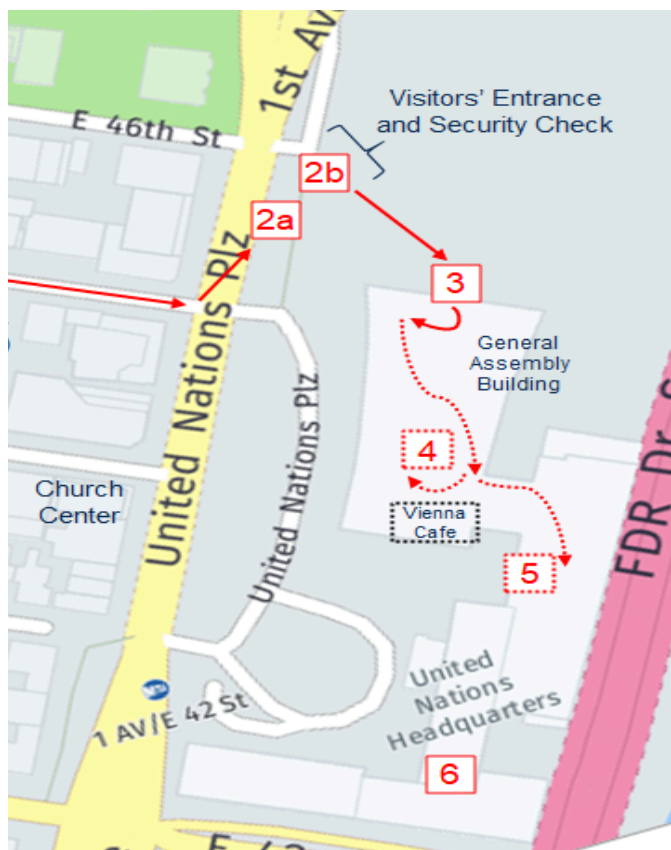
ДОСИП предоставляет ряд услуг и помощь в работе **участникам из числа Коренных Народов** во время 24-й сессии Постоянного форума по вопросам коренных народов (ПФКН-24). Большинство услуг предоставляется **бесплатно**, и все документы публикуются на **четырёх языках: английском, испанском, французском и русском**.

Где нас найти в ООН?

Нас можно найти в конференц-зале В (уровень В1) и на пленарных заседаниях.

После получения аккредитационного бейджа по адресу: 320 Восточная 45-я улица (**зона 1 на карте**), пройдите ко **входу для посетителей ООН (2a)** и пройдите через контрольно-пропускной пункт (**2b**). Затем пересеките площадь и войдите в здание Генеральной Ассамблеи (**3**). Справа будет лестница, спустившись по ней (этаж В1), идите мимо книжного магазина к следующему пропускному пункту и предъявите свой бейдж.

Конференц-зал 4 находится справа (**4**). Чтобы попасть в **офис ДОСИПа (5)**, поверните *налево* у кафе "Вена", следуйте по коридору до здания конференц-зала и поверните направо у лифтов. **Конференц-зал В (5)** находится по правую руку. Более быстрый способ попасть в наш офис – **пройти от центрального входа** через первый этаж и спуститься на лифте на цокольный



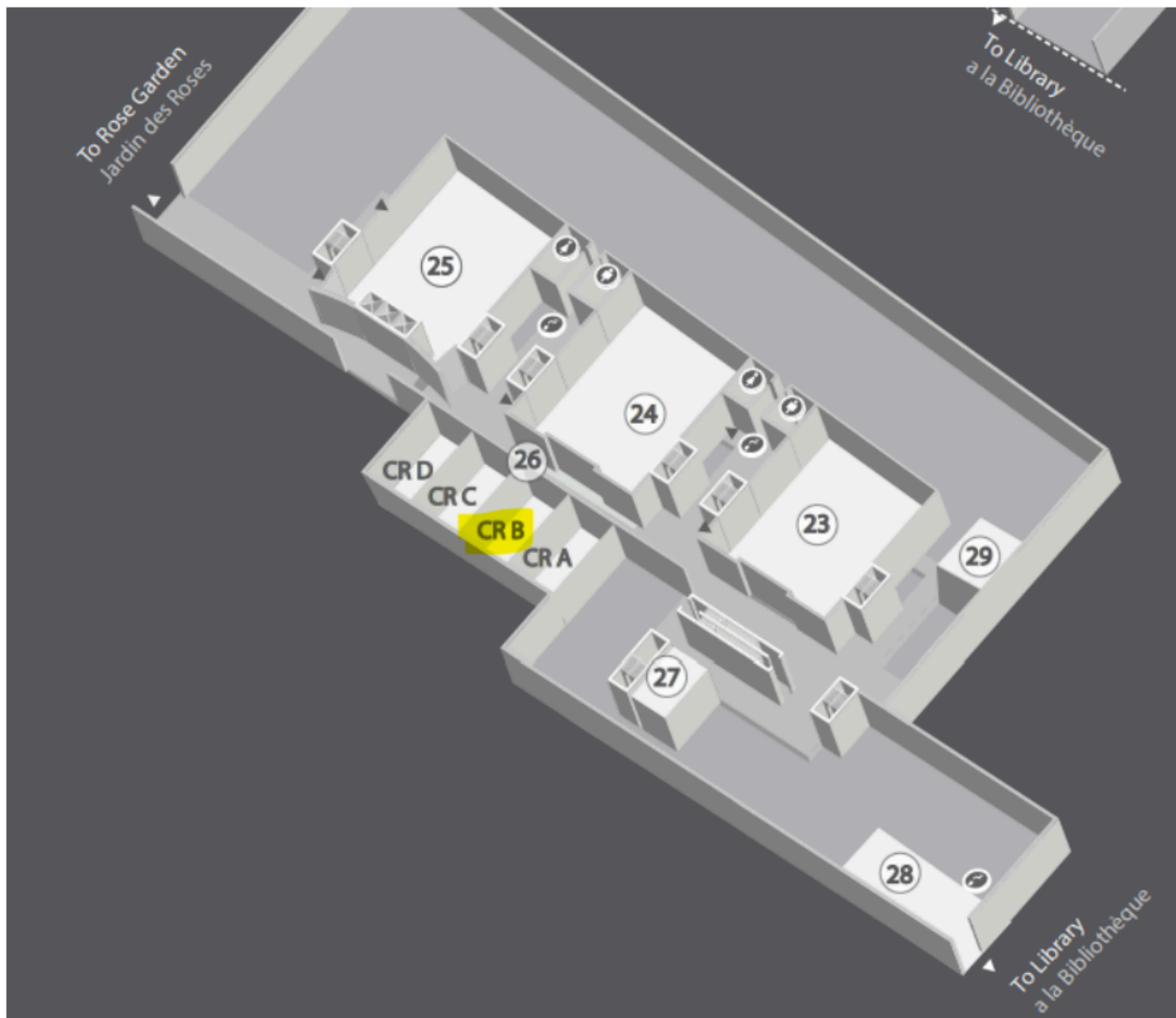
Обозначения (прим.: пунктирной линией отмечен цокольный этаж)

- | | |
|---|---|
| 1– Аккредитация (Восточная ул. 45-я, 320) | 4– Конференц-зал 4 (уровень В1 - цокольный этаж: основной зал заседаний ПФКН) |
| 2a– Вход для посетителей ООН | 5– Офис ДОСИПа - помещение В (Уровень В1 – цокольный этаж) |
| 2b– Контрольно-пропускной пункт | 6– Здание Секретариата: офис СПФКН |
| 3– Вход в здание Генеральной Ассамблеи: | |

этаж после прохождения еще одного контрольного пункта.

Технический секретариат

Технический секретариат – это рабочее пространство и зона для общения для представителей коренных народов. Секретариат работает в конференц-зале В с **10:00 до 18:00 с понедельника, 21 апреля, по пятницу, 2 мая.**



ДОСИП предлагает следующие услуги:

1. Компьютеры, принтеры и копировальные аппараты

ДОСИП предоставляет в распоряжение участников из числа Коренных Народов ограниченное число ноутбуков. Также мы печатаем, ксерокопируем и делаем скан-копии документов. **Предъявите действующее удостоверение личности, чтобы воспользоваться ноутбуком.** Когда технический секретариат закрыт, вы можете воспользоваться компьютерами, предоставляемыми в общее пользование в здании ООН.

2. Услуги письменного перевода на английский, испанский, французский и русский языки:

ДОСИП осуществляет письменный перевод различных типов документов, например:

- текстов выступлений
- докладов
- презентаций/флаеров с дополнительных мероприятий

Запросы на перевод отправлять через форму: [запрос на перевод ПФКН 2025](#)

В офисе ДОСИПа **Альберто, Аннабель** и **Сюзанна** готовы предоставить вам всю необходимую информацию о предоставлении услуг и процедурах, которым следует следовать при подаче запросов.

Для документа объемом 2-3 страницы перевод может быть сделан в течение 24 часов.

Для документов объемом более 3 страниц срок перевода составляет 48 часов.

3. Устный перевод - английский, испанский, французский и русский:

Присылайте запросы на устный перевод с помощью [этой формы](#)

Координатор ДОСИПа, **Лорена Уайт**, lorena.white@docip.org +41 762 744 811

Мы предоставляем услуги устного перевода для:

- двусторонних и неофициальных встреч (со Специальным докладчиком, государствами, организациями КН и т.д.): *предоставляется при наличии свободных переводчиков.*

- Заседания советов Коренных Народов: *ДОСИП обеспечивает устный перевод заседаний при наличии переводчиков.*
- Дополнительные мероприятия: *ознакомьтесь с приведенными ниже тарифами.*

Type of organisation	Hourly rate per language combination EN<>SP/EN<>FR/EN<>RU	Admin Fee	One language combination (e.g.: EN<>SP)	Two language combinations (e.g.: EN<>SP + EN<>FR)	Hourly rate per interpreter (all taxes included)
Indigenous organizations <i>without funds</i>	Funded by Docip and/or Interpreters Subject to approval				
Indigenous organizations <i>with funds</i>	160 CHF	0%	1 hour x 160 CHF = 160 CHF	1 hour x 320 CHF = 320 CHF	80 CHF
NGOs in coalition with Indigenous Peoples	300 CHF	10%	1 hour x 300 CHF + 10% = 330 CHF	1 hour x 600 CHF + 10% = 660 CHF	150 CHF
International Organisations, UN agencies, enterprises, etc.	400 CHF	10%	1 hour x 400 CHF + 10% = 440 CHF	1 hour x 800 CHF + 10% = 880 CHF	200 CHF

** Please consider that all our invoices include 30 CHF per language/day of Bank fees.*

4. **Новая услуга, предлагаемая в рамках ПФКН24: корректура выступлений**

Если вам нужна помощь в редактуре выступления (орфография, грамматика, лингвистическая ясность и т.д.), направляйте свой запрос по адресу: translation@docip.org.

Услуги по документации

- В рамках своего мандата ДОСИП собирает **документы, касающиеся прав Коренных Народов**, и размещает их в своей базе данных.
- Это способствует сохранению **памяти о всемирном процессе** путем сбора свидетельств об опыте Коренных Народов, выступающих в качестве правозащитников, что также содействует признанию прав Коренных Народов на международном уровне.
- Мы отвечаем на **запросы пользователей, проводим поиск** для представителей Коренных Народов, ученых, дипломатических миссий и прочих заинтересованных сторон.

В ходе ПФКН ДОСИП:

- собирает тексты выступлений, сделанных представителями Коренных Народов - их можно получить по запросу в нашем центре документации;
- собирает списки выступающих;
- регулярно публикует тексты выступлений на своем [онлайн-портале](#).

База рекомендаций ПФКН: включает рекомендации, сделанные на разных сессиях ПФКН (только на английском).

Ссылка: <https://unpfii.desa.un.org/>

Просьба предоставить копию текста своего выступления в центр документации! Наши волонтеры **попросят копию вашего выступления в конференц-зале**, но вы также можете сами принести ее в наш офис или отправить копию по электронному адресу documentation@docip.org. Спасибо!

Публикации

ДОСИП предоставляет Коренным Народам всего мира ясную и доступную информацию о международных дискуссиях по интересующих их вопросам. ДОСИП также предоставляет читателям инструменты, необходимые для отслеживания дискуссий, проводимых на международном уровне, и участия в них по проблемам, с которыми сталкиваются Коренные Народы на пути к признанию своих прав.

○ Публикации ДОСИПа

- **включают краткий обзор заявлений**, сделанных на заседаниях международных механизмов, представляющих интерес для Коренных Народов, подготовленный с соблюдением принципов нейтральности и беспристрастности;
- публикуются **на четырех языках (англ., исп., фр. и рус.)**.
- публикуются в наших **социальных сетях** ([Facebook](#) и [X](#)) и рассылаются **по электронной почте**.

Каждый год ДОСИП публикует две **сводные записки** (резюме сессий **ПФКН** и **ЭМПКН**).

В этой сводной информации содержится краткое изложение дискуссий, выступлений и вопросов, поднятых в ходе конференции. Сводная информация публикуется на четырех языках в течение нескольких месяцев после проведения соответствующей конференции.

Для **подписки на Сводную информацию сессий**, перейдите по ссылке: <https://bit.ly/досип-списки>

Информационная служба

ДОСИП предоставляет и своевременно распространяет информацию по международным вопросам, входящим в сферу интересов организаций Коренных Народов и тех, кто их поддерживает.

До начала сессии ПФКН мы проинформируем вас:

- об услугах ДОСИПа;
- о подготовительных встречах Совета Коренных Народов и последующих встречах;
- об информации, полученной от секретариата ЭМПКН;
- о важных для сессии официальных документах;
- о дополнительных мероприятиях.

Во время сессии вы можете зайти на специальную веб-страницу <https://docip.org/ru/unpfii24> на нашем сайте. Вы там также найдете календарь с перечнем официальных встреч и дополнительных мероприятий <https://docip.org/ru/unpfii24-prog>.

Наши страницы в Facebook и X помогут вам оставаться в курсе последних новостей и изменений в программе, задержек и других важных событий.

Для получения более подробной информации или чтобы передать сообщение для публикации или распространения, свяжитесь с **Паскалем Ангстом** (pascal.angst@docip.org).

Новости можно также найти на нашем сайте <https://bit.ly/docip-news> или оформить подписку на информационную рассылку <https://bit.ly/досип-списки>.

Чтобы узнать о нашей деятельности в социальных сетях, подписывайтесь на нас на **Facebook** ([@docip.org](https://www.facebook.com/docip.org)) и **X** ([@docip_en](https://twitter.com/docip_en)).

Юридическая и информационная поддержка для работы с механизмами ООН

ДОСИП оказывает правовую и информационную поддержку Коренным Народам по следующим вопросам:

- помощь в работе с механизмами и процедурами ООН, включая, но не ограничиваясь, договорные органы, механизмы Коренных Народов, специальные процедуры, Универсальный периодический обзор (УПО);
- поддержка информационно-пропагандистских усилий и стратегических действий;
- содействие установлению связей с ключевыми действующими лицами, такими как эксперты ООН, делегаты и правозащитные организации и/или организации Коренных Народов;

- мониторинг и анализ ключевых событий в повестке дня ООН;
- проведение юридических экспертиз заявлений, сообщений и докладов до/во время/после конференций.

Для получения дополнительной информации о механизмах ООН, просьба связаться с **Анн-Шарлотт Лагранкур** (ac.lagrandcourt@docip.org) или назначить личную встречу в офисе ДОСИПа с 10:00 до 18:00.

Юридическая и информационная поддержка для работы с Европейским союзом

ЦЕЛЬ: офис ДОСИПа в Брюсселе старается упростить процесс обмена информацией между Коренными Народами, стремящимися сообщить ЕС о локальных проблемах, с которыми сталкиваются их общины, и институтами ЕС.

Наш офис в Брюсселе готов взаимодействовать с Коренными Народами:

1. разобраться в процессах ЕС (законодательные процессы, консультации с гражданским обществом, сбор предложений и т. д.);
2. наладить контакт с учреждениями ЕС;
3. разобраться с основными положениями европейской повестки дня;
4. представителям Коренных Народов, желающим:
 - осведомить заинтересованные стороны ЕС по вопросам Коренных Народов и вовлечь их в процесс, чтобы эти вопросы со временем были включены в приоритеты Союза;
 - призывать ЕС принять меры по оказанию им поддержки в борьбе со злоупотреблениями, с которыми сталкиваются их общины.

Для получения информации о механизмах ЕС просьба обращаться к **Матиасу Вуйдару** (mathias.wuidar@docip.org).

Директор ДОСИПа

Директор ДОСИПа **Реми Орсье** будет присутствовать на заседаниях Постоянного форума и подготовительного совета с 18 по ²⁵ апреля.

Договориться о встрече можно по электронной почте: remi.orsier@docip.org

О ДОСИПе: ДОСИП – это швейцарская организация с представительствами в Женеве и Брюсселе, работающая с Коренными Народами всего мира с 1978 года и помогающая им получить доступ к международным организациям. В своей деятельности ДОСИП следует принципам беспристрастности, нейтральности и невмешательства. Мы уважаем право Коренных Народов на самоопределение.

Email: secretariat@docip.org
<https://www.facebook.com/docip.org/>
Веб-сайт: <http://www.docip.org/ru>

Facebook:

X: [@docip_en](https://twitter.com/docip_en)

При поддержке:
2025

ДОСИП/Март



AVEC · LE · SOUTIEN
· · · · · DE · LA
VILLE · DE · GENÈVE



ДОСИП несет полную ответственность за содержание данного документа, который ни при каких обстоятельствах нельзя считать отражающим позицию финансирующих организаций.

Реестр прозрачности ЕС № 74246505019-84